

I Card No. 2384

ZSWO Alkola Registration No.

24/2002 dt 21/5/2002

Next date of Renewal 21/5/2005

M. S. W.
192870

Sheshma Chaitan

आई० ए० एफ० वाई-1964
हिन्दी-अंग्रेजी
I.A.F.Y-1964
Hindi-English

6692

**CIFICATE OF DISCHARGE OF TRANSFER
THE RESERVE AND RECOMMENDATION
FOR CIVIL EMPLOYMENT
COMBATANTS AND NON-COMBATANTS
(ENROLLED)**

चेतावनी

सर्टिफिकेट को अजी तरह सम्भाल कर रखा जाए। यदि
जाए तो रिटायर्स के इंचार्ज आफिसर को इसकी तुरन्त
ना जल्दी है। इस सर्टिफिकेट की नकल नहीं मिल सकती,
रिटायर्स के इंचार्ज आफिसर चाहें तो इसकी जगह आई०
आई० 1964-ए दे सकते हैं। इस लिए जब यह सर्टिफिकेट
तो इसकी सूचना तुरन्त रिटायर्स के आफिसर इंचार्ज
दी जाए। यह सूचना डिस्ट्रिक्ट सोलजर्स, सेलर्स एण्ड
बोर्ड के सेक्रेटरी द्वारा भजी जाए।

WARNING

Great care must be taken of this certificate. If it
the Officer I/c Records must be informed
ately. No duplicate can be supplied, but
I. 1964-A will be issued at the discretion of
I/c Records who must be informed of the
loss immediately on occurrence, through the
ry, Districts Soldiers', Sailors' and Airmens'

Please correspond with your
No Rank Name and dt of

यदि तुम किसी सरकारी आफिसर से कुछ पूछ-ताछ करना चाहते हो, धर्जी भजना चाहते हो, या शिकायत करना चाहते हो, तो अपने जिले के सोलजर्स, सेलर्स एण्ड एयरमैन्स बोर्ड के दफतर में जाओ ।

GO TO YOUR DISTRICT SOLDIERS', SAILORS' AND AIRMEN'S BOARD IF YOU WISH TO SEND AN ENQUIRY, A REQUEST OR A COMPLAIN TO ANY GOVERNMENT AUTHORITY.

यदि यह सर्टिफिकेट किसी व्यक्ति को कहीं पड़ा मिल जाए, तो निवेदन है कि वह इसे नीचे लिखे पते पर भेज दे ।

आफिसर इंचार्ज रिकार्ड्स*
 स्थान
 *Here insert Regt/Corps and Station.

Any person finding this certificate is requested to forward it to the Officer I/c Records*
 Intelligence Corps. Dunt. to

*यहाँ पर रेजिमेंट/कोर और छावनी का नाम लिखा जाए ।
 *Here insert Regt/Corps and Station.

प्रभावमूनी—28/वार्मी/79—23-5-80—1,50,000.
 MGIPNLK—28/Army/79—23-5-80—1,50,000.



Asst. Record Officer
 Intelligence Corps

फौजी नौकरी का सर्टिफिकेट
 CERTIFICATE OF SERVICE

Joint photograph of
 Jc-810724L N6 Sub Sheshrao
 Hatolkar along with his wife
 Smt Beby.

Card No. 1111-02-003354
 dt 09/1/2002
 To: [Signature]

126
 09/5
 09/1/2002

क्रम संख्या/Serial No. 6642...

फौजी नौकरी का सर्टिफिकेट
CERTIFICATE OF SERVICE

1. नम्बर/No. JC: 810424 / रैंक/Rank NB SUB
 नाम/Name SHESHRAO HATOLKAR
 यूनिट/Unit. INTELLIGENCE CORPS
 पिता का नाम
 Father's Name GANGA RAM
 जाति/Class HINDU गोत्र/Sub Class MARATHA
 गांव/Village. HATOLA .. डाकघर/P.O. HATOLA
 तहसील/Tehsil AKOLA .. थाना/Thana PINJAR
 (Barshitakali)
 तारघर .. रेलवे स्टेशन
 Tel. Office MAHAN .. Rly. Stn.
 जिला/District AKOLA .. राज्य/State MAHARASH
 - TRA.
 भर्ती होने की तारीख
 Date of enrolment.. 11. MAY. 1978.....
 *रिजर्व में भेजे जाने की तारीख
 *Date of transfer to the Reserve.....

*जब रिजर्विस्ट को दोबारा हाजिर सेवा में बुलाया जाए तो उसका व्यौरा पृष्ठ 12 पर दर्ज किया जाए।

*Details of a reservist when recalled to colour service, will be recorded on page 12.

डिस्चार्ज की तारीख
Date of discharge..... 31 MAR. 2002.....

नान-क्वालिफाइंग (न मिली जाने वाली) नौकरी
Non-qualifying service.....

(देखो रूल 211, पेंशन रेगुलेशंस पार्ट II)
(See Rule 211, Pension Regulations, Pt. II)

2. इस फार्म को भरते समय जवान का हुलिया :
Description at the time of completion of this form :

*जन्म की तारीख/भरती होते समय आयु (शकल देख कर)
(शब्दों तथा अंकों में)

*Date of birth/apparent age on enrolment...
(Both in words & figures) 01. July. 1957.
First July Nineteen Hundred

Fifty Seven
पहचान के निशान
Distinctive marks: A half inch cut on forehead above left eye. A mark on top center of forehead

3. क्या यह जवान अफीम खाता है ?
Whether the individual is an opium addict? No

*यह तारीख वही चाहिए जो भरती के फार्म पर लिखी हुई है।
*This must tally with the entries recorded in the Enrolment Form.

4. *रिजर्व में भेजा गया, तारीख
*Transferred to the Reserve on.....
- *किसके हुकम से डिस्चार्ज किया गया
*Discharged by order of *officer-in-charge*
Intelligence Coy. S......
- *नौकरी से हटाए जाने की तारीख
*Dismissed.....
- हटाए जाने का कारण
In consequence of *At his own request-*
before completion of his service.
- आर्मी रूल 13-ए०ए० की सारणी में अव/सिक्वन्स के
अनुसार । वर्ष महीने दिन
पल्टन में और वर्ष महीने दिन
रिजर्व में नौकरी करने के बाद ।
[इस समय में मान-क्वालिफाइंग (न गिनी जाने वाली)
नौकरी भी शामिल की जाए।
Under item/Section *iv (b)* of the table an-
nexed to Army Rule 13-A *After serving*....
..... *3* years. *10* months. *20*
days with the Colours and years
..... months days in the Reserve.
(Non-qualifying service to be included)

*जिन शब्दों की जरूरत न हो उन्हें काट दो ।
*Strike out item not applicable.

(iv) DGR Regd NO

(v) Nearest Employment Exchange

5. * (क) सेवा विमुक्ति के समय चिकित्सा श्रेणी
(ख) क्या अर्सेनिक नौकरी के लिए योग्य/अयोग्य है?
(i) Medical Category at the time of release..

SHAPE 1
(ii) Whether fit/unfit for civil employment. *Fit*
(iv) *Fit/unfit for DSC*..... *Fit*

6. †द्विबारा डाक्टरों बोर्ड करने का नतीजा-बेकार अंग की
हालत पहले से अच्छी/बुरी है
†Findings of re-survey Medical Board regarding
aggravation/decrease in disability.....

*यदि सैनिक का कोई अंग इस तरह बेकार हुआ हो कि उससे
उसके अर्सेनिक जीवन के कामों पर कुछ प्रभाव न पड़ता हो,
तो इसके नीचे जो जगह खाली छोड़ी गई है उसमें एक चिप्पी
लगा दो। इस चिप्पी पर ये बातें लिख दो :-

- (क) फौजी हस्पताल की मुहर और डाक्टर के हस्ताक्षर;
(ख) बेकार अंग में जो मामूली खराबी हुई है उसका ब्यौरा; और
(ग) यह लिखा जाए कि बेकार अंग में इस मामूली तुक्स के
कारण सैनिक के साधारण नागरिक जीवन पर कोई
असर पड़ने की सम्भावना नहीं है।

†बेकार अंग का कितने प्रतिशत भाग खराब हुआ है,
यह बात न लिखी जाए।

* In a case where the disability is such as will not affect the
efficient performance of duties in civil life, a slip, with the stamp
of the Military Hospital and the Medical Officer's signature
containing details of minor disability and stating that the disability
is not likely to affect the performance of normal duties in civil
life, will be pasted in the space provided for the purpose under
this item.

†Percentage of disability will not be entered.

7. सेना विनियम 1962 के पैरा 171 के अनुसार प्रालम्बन
Character as assessed vide Para 171 of Regs
for the Army 1962. 1.....

Asst Record Office..... **EXEMPLARY**.....

(क) लक्ष्मों, प्रशंसा

(a) Medals, decorations or mentions in despatches 9, 20 yr. LSM, 25 yr. Indepe

Quiv medal, SSM N.C. 'SURAKASHA' OP
- RAJESHAN... SSM... W/C (J.R.K.)

(ख) सैनिक सेवाएं, लड़ाई के मैदानों के नाम और तारीख सहित

(b) War Services, showing theatres of operations with dates.....

(ग) घाव (बकार अंग का व्योरा)

(c) Wounds (Details of disability).....

9. इस व्यक्ति ने नीचे लिखे सर्टिफिकेट (प्रमाण-पत्र) प्राप्त किये हैं :-

Following certificates have been received by this person :-

(क) सैनिक शिक्षा का उच्चतम प्रमाण-पत्र (रोमन उर्दू/हिन्दी)

(a) Highest military educational certificate (R.U./Hindi).....

सैनिक शिक्षा का उच्चतम प्रमाण-पत्र (अंग्रेजी)
Highest military educational certificate (Eng.).....

उच्चतम शिक्षा का प्रमाण-पत्र (असैनिक)
Highest education (Civil)..... **S.S.C.**.....

पढ़ने और/या लिखने की योग्यता :-
Degree of proficiency in reading and/or writing

- (i) अंग्रेजी/English. **3**
- (ii) हिन्दी/Hindi. **I can Read & write**
- (iii) कोई और भाषा/Any other language.....

(iv) कोई और योग्यता जैसे गणित
Any other qualification such as Mathematics. **Map Reading. Std. Two**

(ख) भरती होने से पहले क्या काम करता था
(b) Employment before enlistment. **Student**

Para 9A

- (a) Amount of pension sanctioned. - Rs 3577/-
- (b) Nature of pension and period of grant - Service Pension wef 01 Apr 2002
- (c) Amount of retirement gratuity. - Rs 129935/-
- (d) Capitalised value of commuted pension. - Rs 282670/-
- (e) Enhanced/normal rate of family pension admissible to spouse of the soldier :-
 (i) Enhanced rate - Rs 3090/-
 (ii) Normal rate - Rs 1854/-

को भेज । सब से पास वाला डी०एस०एस० एण्ड ए०बी०* में है
 The holder of this certificate must understand that if he wishes to submit a petition, he must do so to the Officer I/c Records, or to the

*दर्जा शब्दों में लिखो, जैसे दर्जा एक, दर्जा दो, दर्जा तीन या दर्जा चार आदि, जो भी लिखना हो।
 *The class will be indicated in words e.g.: "class one", "class two" "class three" or "class four" as the case may be.
 शब्दों में लिखें/†To be shown in words.

†यहां ट्रेनिंग सेंटर, डिपो, यूनिट आदि का नाम और स्थान लिखो।
 † Enter training centre, depot, unit, etc. and station.
Intelligence Corps part- 40

DETAILS OF FAMILY

Name	Date of birth	Relation-ship	AI	PI
Smt Beby	24 Dec 1965	wife	HG	017
Mr Shankar Hatakhar	28 Jan 1987	Son	SL	135
Mrs Pooja	20 Apr 1983	Daughter	HG	147
Ms Yogita Hatakhar	10 Sep 1989	— u —	SL	07
			SL	135

[Handwritten signature]

Asst Record Officer
 Intelligence Corps

दोबारा भर्ती होने के बारे में पूरी बातें
PARTICULARS OF RE-ENROLMENT

1. नं० श्रीहदा
No. Rank
- नाम
Name
- यूनिट
Unit
- फौजी व्यवसाय/दर्जा/योग्यता
Army Trade/Class/Qualifications.....
2. दोबारा भर्ती होने की तारीख
Date of re-enrolment.....
3. नौकरी से हटाए जाने की तारीख
Date of discharge.....
4. हटाए जाने का कारण
Cause of discharge.....
5. (i) सेवा विमुक्ति के समय चिकित्सा श्रेणी
Medical Category at the time of release.....

(ii) क्या असेैनिक नौकरी के लिए योग्य/अयोग्य है
Whether fit/unfit for Civil employment.....

6. दोबारा डाक्टरी बोर्ड का नतीजा, बेकार अंग की हालत पहले से अच्छी/बुरी है
Finding or Re-survey Medical Board regarding aggravation/decrease in disability.....
7. चाल चलन
Character
8. उच्चतम योग्यता (सैनिक)
Highest Qualifications (Military).....
9. कितने दिन नौकरी की/खास अंशुटी कितनी दी गई
..... *रुपये
Amount of Service/Special gratuity paid *Rs..

*शब्दों में लिखें।

*To be shown in words.

10. कोई भी

re
Pa
ra

स्थान

Station.....

(रिकार्ड्स के ऑफिसर इंचार्ज
के हस्ताक्षर)

तारीख

Date.....

(Signature and Rank of
Officer-in-Charge Records)

हाजिर सेवा में दोबारा बुलाने की तारीख

Date re-called to Colour Service.....

रिजर्व में दोबारा भेजने की तारीख

Date of re-transfer to Reserve.....

चरित्र/Character.....

प्रमाण-पत्र/Certificates :—

- (क) उच्चतम सैनिक शिक्षा/Highest Military Edu-
cation.....
- (ख) सेना ट्रेड/श्रेणी योग्यताएं/Army Trade/Class
Qualifications.....

फार्म से काम लेने के बारे में हिदायतें
INSTRUCTIONS FOR THE USE OF THE FORM

1. यह सर्टिफिकेट नौकरी से हटाये जाने पर या रिजर्व में भेजे जाने पर मिलता है। इसको अच्छी तरह सम्भाल कर रखो, क्योंकि इससे तुम्हें नौकरी ढूँढने में सहायता मिलेगी।

You receive this certificate on discharge or transfer to the reserve. Take the greatest care of it as it will help you to get employment.

2. यदि तुम फौजी नौकरी छोड़ने के बाद किसी दूसरी जगह नौकरी हासिल करने में अपनी सहायता चाहते हो तो यह काम करो। रिकार्ड्स के ऑफिसर इंचार्ज से इंट्रोडक्शन कार्ड (X-32) भरवा लो और डिस्चार्ज सर्टिफिकेट के साथ उसे अपने गांव के पास वाले एम्प्लायमेंट एक्सचेंज के पास भे जाओ और नौकरी के लिए वहाँ अपना नाम लिखा दो। वहाँ से तुम्हें एक रजिस्ट्रेशन कार्ड (X-IS) मिलेगा। तब तुम इस कार्ड को एम्प्लायमेंट एक्सचेंज के कहने के अनुसार उस समय तक बार बार बदलवाते रहो जब तक तुम्हें नौकरी न मिल जाए।

If you want assistance in obtaining employment on leaving service, take the Introduction Card (X-32), duly completed by the Officer-in-Charge Records, together with your Discharge Certificate to the nearest Employment Exchange and get your name registered with them. You will be issued a Registration Card (X-IS) by the Employment Exchange. Until such time as you get employment you MUST take steps to have the Registration Card renewed from time to time, as directed by the Employment Exchange.

3. यदि तुम्हें अपना रजिस्ट्रेशन कार्ड (XIS) बार-बार बदलवाने में कोई कठिनाई हो तो डी० एस० एस० एण्ड ए० बोर्ड के सेक्रेटरी से मिलो, या अपने इलाके के रिक्रूटिंग आफिसर के पास जाओ। वह तुम्हारे रजिस्ट्रेशन कार्ड को बदलवाते रहने का प्रबंध करेगा और जब तक तुम्हें नौकरी न मिल जायगी, तुम्हारा नाम रजिस्टर से काटने न देगा।

If you experience any difficulty in getting the Registration Card (X-IS) renewed, you should contact the Secretary of the D.S.S. & A. Board or the Recruiting Officer of your Zone who will arrange for the renewal of your Registration Card and see that your name is not struck off the live register until you get employment.

4. यदि तुम्हें नौकरी प्राप्त करने में कठिनाई हो तो तुम मिनिस्टरी आफ डिफेंस, डायरेक्टर जनरल रीसेटलमेंट, नई दिल्ली को भी नौकरी के लिए अर्जी भेज सकते हो। यदि तुम सरकार से भूमि प्राप्त करने के हकदार हो और चाहते हो कि तुम्हें भूमि मिल जाए तो तुम्हें चाहिए कि उस दफ्तर में अर्जी भेजो।

You may also approach the Ministry of Defence, Dte Gen Resettlement, New Delhi, in case you experience difficulty in securing employment or for being considered for allotment of land, if eligible and desirous.

तुमसे जोरदार सिफारिश की जाती है कि तुम स्वयं जाकर अपनी अर्जी दो।

PERSONAL APPLICATION IS STRONGLY RECOMMENDED

5. यदि तुम तुरन्त नौकरी पर लगना चाहते हो, तो तुरन्त अर्जी दो। जिस तरह की नौकरी तुम्हें चाहिए यदि वही नौकरी इस समय खाली नहीं है तो तुम्हारा नाम नौकरी के लिए लिख लिया जाएगा।

If you want immediate employment, *apply at once*. If the kind of job you want is not immediately available your name will be noted.

6. तुम्हें यदि नौकरी की बहुत जल्दी जरूरत नहीं है तो भी तुम अर्जी भेज सकते हो, ताकि तुम्हारा नाम लिख लिया जाए और जब तुम्हारे मतलब की जगह खाली हो तो तुम्हें खबर भेज दी जाए।

If you do not require employment immediately, you may still apply and your name will be registered for the job you want, if it becomes available later.

7. अपने जिले के डिस्ट्रिक्ट सोलजर्स, सेलर्स एण्ड एयर-मैन्स बोर्ड के दफ्तर में आते रहो। वह तुम्हें नौकरी दिलाने में और तुम्हारे कुटुम्ब के लोगों की अलाई के लिए तुम्हारी सहायता करेंगे।

Keep in touch with the local D.S.S. & A.B. which will help you to obtain employment and also assist in your and your family's welfare.

8. यदि तुम फौजी नौकरी करते समय घायल हो गये थे या तुम्हारे शरीर का कोई अंग बेकार हो गया था, तो नौकरी के लिए अर्जी देते समय यह बात जरूर लिख दो ताकि तुम्हारी ख़ास हालत और जरूरत को देखते हुए तुम्हें नौकरी दिलाने का ख़ास प्रयत्न किया जाए।

If you have been wounded or suffer any disability due to service, give full details when you apply for employment in order that special efforts may be made to obtain employment suitable to your capacity and needs.

9. यदि तुम रिजर्व में हो तो यह बात उसे बता दो जिसके पास तुम नौकरी करते हो ताकि जब तुम्हें कौसी नौकरी पर जाना पड़े तो कोई अड़चन न हो।

If you belong to the reserve, inform your employer of your liability.

10. यदि रिजर्व में होने के कारण तुमसे कोई अनुचित व्यवहार किया जाए तो पृष्ठ 8 पर दिए हुए पत्र पर आफिसर कर्मांडिंग रिजर्विस्ट, एम्प्लायमेंट एक्सचेंज एण्ड वेलफेयर आफिसर के पास और अपने जिले के बोल्डर, सेलर्स एण्ड एयरमैन्स बोर्ड के पास इसकी रिपोर्ट कर दो।

Report any unfair treatment on account of your being in the reserve to the Officer Commanding Reservists the Employment and Welfare Officer at the address on page 9 and the local D.S.S. & A.B.

जरूरी बात

IMPORTANT

11. यह न समझ लो इस सर्टिफिकेट के मिल जाने से तुम्हें नौकरी ही मिल जायेगी। या यह न मान लो कि यह सर्टिफिकेट असैनिक आफसरों के नाम एक हुकम है कि वे तुम्हें नौकरी दिला दें। हाँ, इस सर्टिफिकेट से तुम्हें नौकरी प्राप्त करने में सहायता मिलेगी। लेकिन तुम्हें असैनिक लोगों जितना वेतन मिलेगा और तुम्हारे साथ वैसा ही बर्ताव किया जाएगा, वैसे ही असैनिक लोगों के साथ किया जाता है। इसके लिए तैयार रहो।

You should NOT regard this form as a guarantee of employment or as an order to the civil authorities to find you employment. It will help you to find work but you must be ready to accept work at normal civilian rates and to be treated in the same way as any other civilian.

नौकर रखने वालों के लिए हिदायतें

INSTRUCTIONS TO EMPLOYERS

1. जिसके पास यह सर्टिफिकेट है यदि कोई उसे बिना एम्प्लायमेंट एक्सचेंज के नौकर रखे, तो उससे प्रार्थना की जाती है कि वह एम्प्लायमेंट एक्सचेंज को, जिसका पता पृष्ठ 8 पर दिया गया है, सूचना दे दें।

Any employer engaging the holder of this certificate except through an Employment Exchange is requested to inform the Manager, Employment Exchange, at the address given on page 9.

2. यदि नौकर रखने वाला किसी कारण से भूत-पूर्व सिपाही को नौकरी से अलग करे तो अच्छा होगा अगर वह इसकी खबर और इसका कारण उस एम्प्लायमेंट एक्सचेंज को भेज दे जिसके द्वारा उसने उसे नौकर रखा था। यदि उसने किसी दूसरे जरिये से नौकर रखा था तो नौकरी से हटाने के कारण की खबर उसे भेज देनी चाहिए। इनके पते पृष्ठ 8 पर लिखे हुए हैं।

It will be appreciated if an employer terminating the engagement of any ex-soldier will intimate the reason to the Employment Exchange, through which he was engaged or if a man was engaged through any other agency, to the address on page 9.